

30.-NCHA

CASA
HOME

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

30.-NCHA

CASA
HOME

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS

Todo ser vivo está en posesión y en pertenencia de ese lugar, nadie está solo. Todo lo que es, se identifica con otro que es. Los animales, las plantas, los humanos y las cosas se sienten seguros en ese lugar, porque es suyo, y ellos también son de él, porque ahí planea y sueña, descansa y retoma. Siempre retornará a ese lugar sagrado. Así lo vemos nosotros, así es una casa.

Every living being belongs to and possesses that place. No one is alone. Everything that exists recognizes itself in another that also exists. Animals, plants, humans, and things feel safe in that place — because it belongs to them, and they belong to it. For there, one dreams and makes plans, rests and begins again. One always returns to that sacred place. That's how we see it: that is what a home is.

—Ulises M. A. y Silvia R. M.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

30.-NCHA

CASA
HOME

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS

Entrando, está una sombra, ahí nos sentamos para hacer petate, o para limpiar frijol, o para platicar con la familia o con las personas que vienen a visitar, se acostumbra a tener esta sombra porque en tiempo de calor es muy fresco, después acá enfrente está la cocina de humo, y de este lado tengo mis plantas, con un corral de quiole y puerta de quiole para protegerlas de los pollos, o de los guajolotes o de cualquier animalito que uno tiene, allá está la casa grande donde se duerme, ahí está la cama de otate y todo alrededor de la casa, está cubierta con petate, a ese petate le dicen petlameca en mexicano, en ngiba se le dice ña ncha.

As you enter, there's a shaded area — that's where we sit to weave petate, or to clean beans, or to talk with family or with people who come to visit. It's customary to have this shade because during hot weather it stays very cool. Then, right here in front, there's the smoke Kitchen, and on this side I keep my plants, with a corral made of quiole and a quiole gate to protect them from chickens, turkeys, or any other animals we have. Over there is the big house, where we sleep — that's where the otatebed is. All around the house, the walls are covered with petate; in Mexicano (Nahuatl) it's called petlameca, and in Ngiba, it's called ña ncha.

—Ulises M. A. y Silvia R. M.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]